

# **ÉNCHÁ TS'Ë NDACH'ON**



**EL HOMBRE-RAYO**



# **ÉNCHÁ**

**TS'É NDACH'QN**

**Remigio Ruiz Mariano**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980



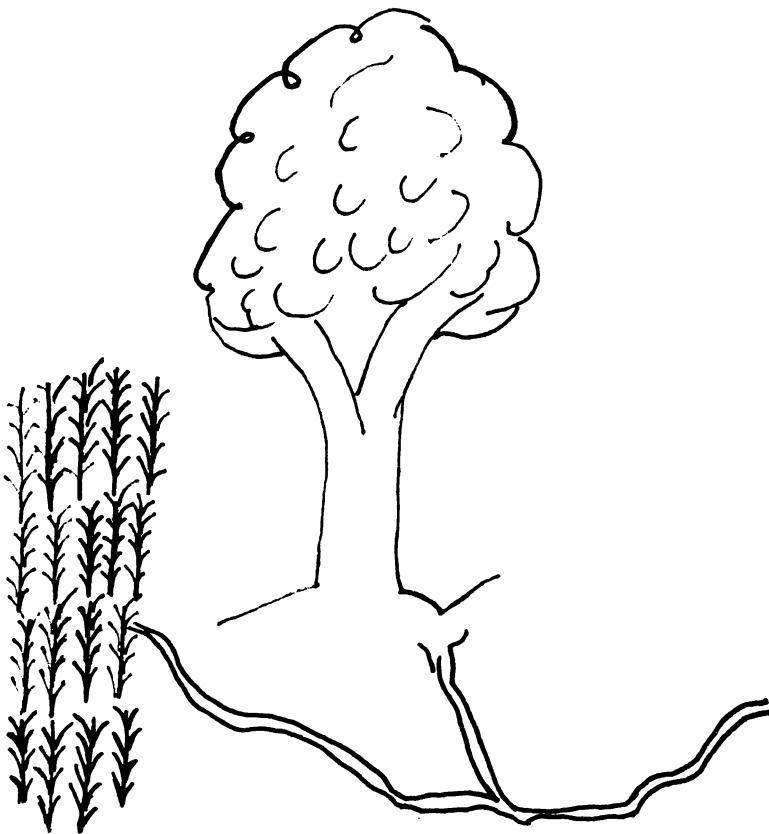
Nqu'ianga jë nivá nintitsí, nga  
quits'ínc'at'ai quichaq, quits'a tsí. 'Yún  
ncjún cuma nga quits'a tsí. 'Is'ai  
quits'ínc'at'ai quichaq ndäch'ón.

Tu yá quisasinnchú'yún quichaq.  
'Is'ai tsijnë t'ananchiu.

Tu yoó nivá ncu ndä xi niváq jñá.  
Cui xi quisacuu quicho. Cui xi quisacuu  
quicho.

V'ä tsu ndäch'ón, nga quinchjacó  
ndä xi niváq jñá:

—Tusaá chjúvéy quichaná. Tusaá tsi  
c'uainí. 'It'aq jëe cuijnë t'anaquiq ts'än.  
Yóq sínnchu'yún. N'ësjëndyiichí yo ma  
síjñanchu. C'uainá tsi, cui xi tíjñanday,  
—tsuxú ndäch'ón, v'ä tjíqn.



Tu jmi tu vincjunní nga cfíncqa tsi.  
Tunga ts'an, jmi chumi xi cumay, tsa ji  
n'ëxácoy, tsa vixí. Tu tjajñat'aári jñóo.  
Najmi taq stjúu jñá jnuy. Co tsa jñáchá  
má cuinúy, cun suvaá quichqana 'an,

—tsuxú ndach'on—. Cun suvaá quichaná 'an. Najmi yjoy n'ëcjëntay, tsanga tå ji cuinúuni. Tsa xincú n'ë n'ëxácoy quichëy ji, tsa v'a ts'ín n'ëxácoy ts'än, tsa vixi, najmi. Tu v'íi n'ë, cjúájñëy xqui ñju xqui ñju jnu, cjúájñaasay ji quichaná 'an, —tsuxú ndach'on.

—Nda tjín, —tsuxú ndo.

S'aixú quitsjá ts'ë. Ngjicoxú ndach'on. Tuñjaxú, nga v'i quits'ín ndach'on quicho, tjaxú cuma. Ngjicoxungáa ts'ë. Ngjicoxú ts'ë ndo, v'a tjíun.

Jë cuma. 'Is'aixú ja cj'áxú ndo quicho xi ts'ë ndach'on. 'Is'aixú v'a ts'ín ndo. Moxú ndo. Tsëxú jnáchá xi mo ndo, v'a tjíun. Tu vjaájñat'a, vjaát'axúra, v'a tjíun, jnóo.

Ts'ínxásuvaxú quicha ndäch'on, v'a  
tjíun. V'axú tsu ndo:

—¡'Án v'a tsjo ts'íñ ts'ínxáa déy!  
Najmi ta 'un tívená, —tsuxú ndo, v'a  
tjíun.

Tunga v'axú quitsu ndäch'on, nga  
je quitsjá quicho, v'a tjíun: —Tu najmi  
tu ch'aá xi cuinchja, v'a tjíun. Ni xi  
tíxin, v'a tjíun. “V'ií cumat'an,” tsa  
vixí. Tu 'animay t'ëjñajinní, nqu'ianga  
'an cuasëtëcjocoo, —tsuxú ndäch'on,  
v'a tjíun.

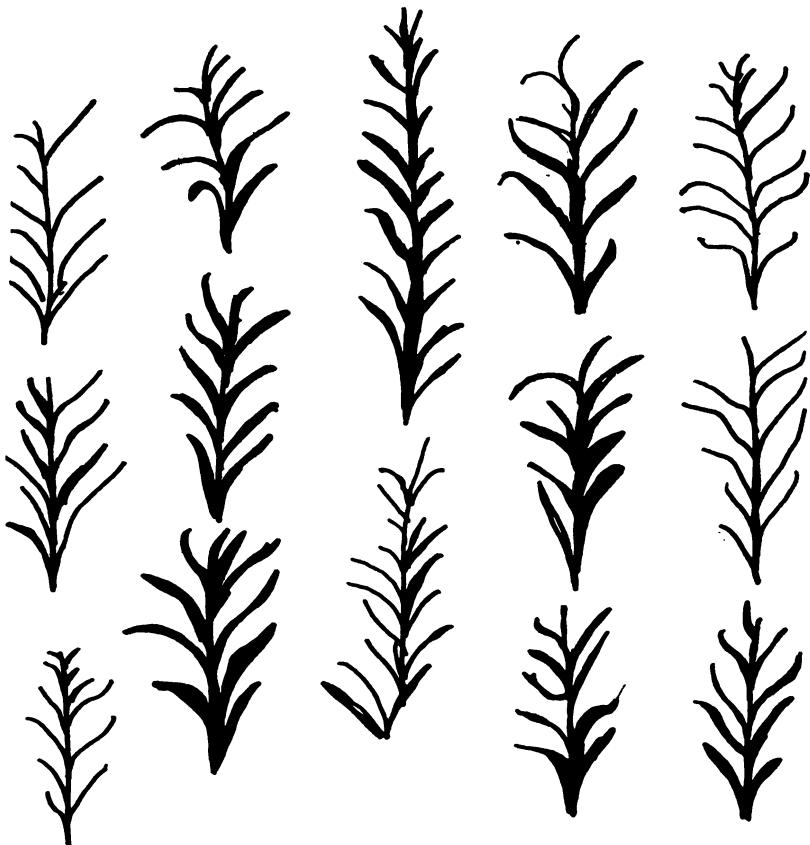
—Jmi ch'aá xi tu tsu tu ma 'én xi  
cuinchja. 'It'aa 'un cumacun jo, tsanga  
chvay, tsa jánanquiy c'uínyëy, co xuta  
jisuntë c'uínyëy, —tsuxú ndäch'on.

—Nda tjín, —tsuxú ndo.

Cuinga, tu cui ndo tjínjinxúra,  
xincú ts'ín quits'ínxáco quichó.

Núxú cumaa quis'ëjña, v'a tjíun.

Núxú cuma quis'ëjña. Cumaqxú xi tē, xi  
tj'ion nú, nga ts'ínxácoxú ndo quichó.



Tuchanxú v'ä tsu já, xuta xi  
naxinantóo: —¿Ncú ts'íinraví? ¿Án v'ä  
nda ts'ínxá? ¿'Án v'ä tsjo ts'ín ts'ínxá  
ndo? —tsuxú jóo.

S'aixú quits!ínqu'ií xán. Xánxú  
quitsja jóo.



—¿Ncú n'ëëri ji, d'ë? ¿Ncú n'ë  
n'ëxáani ji? ¿'Án v'ä tsjo n'ë n'ëxáani,  
ji ndä? —tsuxú.

Najmi nchjä. Jmi nchjaxú ndo  
tsacai. Jmi nchjaxú ndo.

—Tunga 'yún ts'inxá. Xincú n'ë  
n'ëxá, v'a ts'ín ts'inxá, —tu tsuxú ndo  
tsacai.

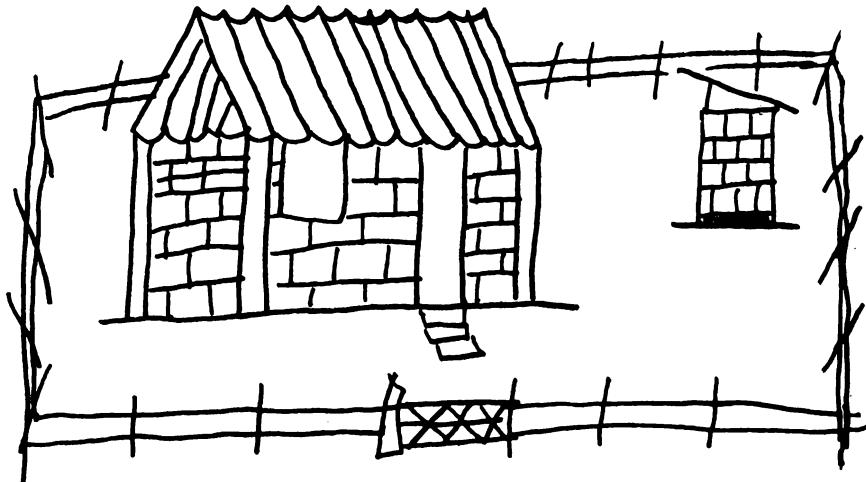
Tuu nqu'iaxú jë ts'atiu chuvä,  
camach'i. Co jë quichucjë nistjin nqu'ia  
vitsuya.

Quitsúyaxú ndo. Quitsúyaxú ndo.

—V'ií camat'an. Quichaní ndach'on  
quisacuna. Cui v'a tsjo ts'ín ts'inxáana.  
Co jë tjínna toon, —tsuxú.

Jëxú nda, tjín toon ndo tsacai, v'a  
tjíun. Nqu'iaxú jëxú cumandyiná ndo  
tsacai, v'a tjíun.

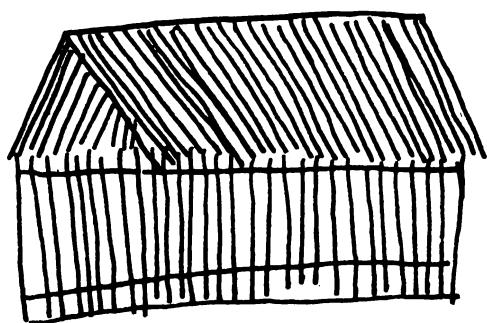
T'aä tusí ndjaáxú ts'inxá quicho,  
v'a tjíun. Tu najmi tå tjujñáxú jnu.  
S'ejñajëxú jnu ngayjë nistjin. Co ni xi  
mjëxú ndo c'uëéntjë, najmi tå jñóqxú  
títs'ínqu'iieënra. Co ndaxú machá njiu.



Ndaxú machá ni xi v'éntjë ndo. Tu  
quitsúyaxú ndo. S'aixú quindyjangáa,  
quindyjaxúngáa ni chinëë. Quindyjaxú  
toon xi quis'ë ndo. Quindyjaxú cuma  
nga jë quitsúya.

C'uaxú ts'ín cumax'qanngáa ndo ma.  
C'uaxú ts'ín cumax'qanngáa ma.

Yó cfë cui 'éenchá xu'vi.



## **RESUMEN DEL CUENTO DEL HOMBRE-RAYO**

Una vez, durante la temporada de lluvias, un hombre-rayo dejó caer su machete. Un campesino lo encontró clavado en un árbol y el hombre-rayo le preguntó al hombre si quería cambiar machetes con él. El hombre-rayo le dijo que ese machete haría todo el trabajo él solo, limpiaría y deshierbaría toda la tierra. Entonces el campesino estuvo de acuerdo en cambiar machetes. El hombre-rayo le advirtió que debía cuidar su machete mágico y no contar su secreto a nadie.

Entonces el campesino tomó el machete y lo usó por algunos años. Sus cosechas prosperaron y él comenzó a ser rico. Finalmente sus vecinos, asombrados porque era tan rico, fueron y lo emborracharon y le hicieron hablar acerca del machete del hombre-rayo. El resultado fue que perdió el machete, sus cosechas y su dinero, y volvió a ser un hombre pobre.



**AUTOR:** Remigio Ruiz Mariano  
**DIBUJANTE:** Mariano Quintero Tereso  
**IDIOMA:** Mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

**Q1-0-703**

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de febrero de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.